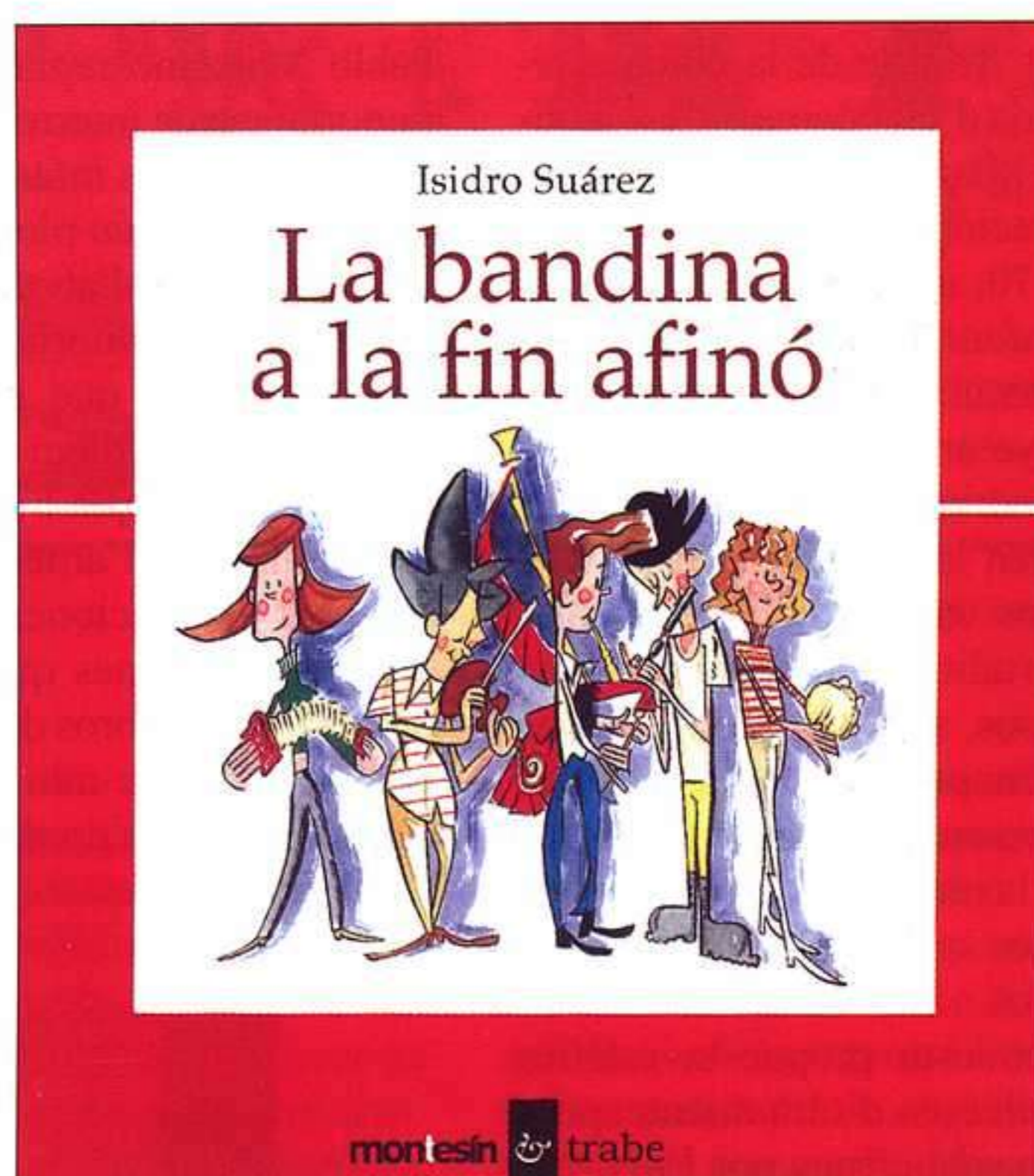


Asturies: medrar y anovase

Severino Antuña



FRANK, TRISTÁN YÁ NUN VIVE EN GEÑAL, TRABE, 2001.



Un añu más l'executivu autonómicu asturianu concéde-yos protagonismu a los que s'instalen na polémica y reviven los mesmos maníos ya insostenibles argumentos —pluralidá, ruralidá y poca reconocencia— empobinaos a tapecer la existencia de la llingua asturiana. Agora que yá aprobaron los currículos pal so deprendimientu en Primaria y Secundaria en correlación coles otres materies académiques, el discutiniu céntrase na denominación gubernamental «afayadiza». Pese a tener la propia Consejería d'Educación y Cultura un cartafueyu pentallingüe onde se describe la realidá llingüística d'Asturies sol títulu de *La llingua asturiana*, la so decisión actual ye la de nomala como «llingua tradicional: bable/asturianu». La totalidá de les ins-

tituciones que defienden la llingua tán a la escontra del cambiu de nome, pues persaben que dicir d'otra manera ye dicir coses diferentes.

Esti dualismu manierista escaez que tanto'l castellanu como l'asturianu (y el gallego-asturianu na franxa Navia-Eo) son llingües tradicionales n'Asturies. Pa recordalo y como espresión d'una voluntá integradora qu'apuesta decididamente pola normalización de la llingua asturiana nació la Fundación Caveda y Nava, que toma'l nome del primer antólogu de la poesía n'asturianu, y ente los sos patronos, amás de numberoses personalidaes de la rexón, figuren políticos de tolos partíos del arcu parlamentariu autonómicu.

Too ello l'añu nel que la Selmana de les Lletres Asturianas

se-y dedicó a María Josefa Canellada, la filóloga a quien-y debemos asinamesmo la nación de la nuesa lliteratura infantil y xuvenil col so inescaecible *Montesín*, y l'añu nel que tres escritores consagraos tamién como traductores y creadores d'esta triba de lliteratura presentaron con ésitu en castellanu les sos obres p'adultos. Son llogros de Xuan Bello con *Historia universal de Paniceiros*, Antón García con *Díes de muncho* y Miguel Rojo con *Histories d'un seductor. Memories d'un babayu (Historias de un seductor. Memorias de un gilipollas)*.

Poesía y música

El mentáu José Caveda y Nava permítenos retomar el tema

de l'antoloxía como la forma más eficaz p'amosar el panorama de la poesía en cualquier llingua, bien seya col envís de dala a conocer más allá de les propies fronteres o como espresión d'un canon personal. Nel primer casu, Pablo Manzano preparó una esbilla de poemas tres el suxerente títulu de *La voz de la tierra* (Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2001). Voz billingüe que permite estimar dende los clásicos, como Bruno Fernández Cepeda, Tiadoru Cuesta o Pin de Pría, a los contemporáneos de sonadía, como Xuan Bello o Lourdes Álvarez. Cumpliendo'l segundu supuestu, Pablo Antón Marín Estrada publicó *Entesieglos. Los cien meyores poemas en llingua asturiana* (Ambitu, 2001), de la que, por deferencia, s'autoescluyó. Ye una escoyeta

más completa que la otra y con predominiu del gustu individual penriba considerances didáutiques

Les dos antoloxíes tán al algame del públicu xuvenil, mentantu que pa los neños y les neñes recuperóse una obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente: *La estrella que subiere al cielu* (Trabe, 2001). Trátase de la edición remozada d'un poema qu'esti polígrafu xixonés y cabezaleru de la xeneración del *Surdimientu* nos años 70, incluyere en *Camín de seña daes* (Seminariu de Llingua Asturiana, 1980). *La estrella...* ye un cuentiquin en versos alexandrinos asonantaos que recuerden la «cuaderna vía». Los adultos valoren nél dellos chisgos eruditos y el manexu de los recursos, a la par que los neños queden prindaos pola historia, los personaxes y, sobre too, el ritmu y la musiquina enzarraos nos pareaos qu'españen al lleelos o sentilos.

Pero esta propuesta estética pue «lleese» d'otra mente, pues les imaxes creaes por Luis Manuel Díaz —onde l'azul de la mar fúndese perfeuto col color tebiu del sable y l'entá más cálidu de los personaxes— cumenten un testu paralelu según quiera'l maxín de los llectores intelixentes.

Esa fondera rellación ente poesía y pintura tresfórmase n'amestadura de poesía y música de la mano de Nacho Fonseca na segunda parte de *Cantares vieyos... voces nueves* (Academia Llingua Asturiana, 2001) al rescatar composiciones tan seña laes como «Ríu verde» o «Tengo, tengo, tengo». Lletres y partituras exemplifíquense nun CD nel qu'escolinos de los colexos públicos de Llieres y Sariegu interpreten los temes.

Música y poesía complementense tamién nel percorríu que Benigno Delmiro Coto fa pola biografía de Manolín y Chus Pedro en *Nuberu nel tiempu* (Edi-

tora del Norte, 2001). Un CD reprodúz los éxitos más renomaos del dúu que sigue siendo un referente pa la cultura musical de l'autonomía.

La prosa tradució

Esta versión n'asturianu de Pablo Manzano replantéanos la importancia de interrellación ente les lliteratures infantiles y xuveniles d'un estáu plurilingüe y la frutiadora collaboración que caltienen seis editoriales, Editores Asociados, que permite la presencia n'asturianu d'una riestra llibros nos que'l denominador común ye l'amestadura de testu ya ilustraciones. Catorce nuevos volúmenes que n'Asturies asoleyó Llibros de Peixe, pero ente los que nun hai nesta ocasión nenguna producción orixinal asturiana.

Pa los y les qu'entamen a lleer, Juan Ortega escribe y dibuxa seis divertíes, disparataes y refrescantes propuestes destinaes a conocer el cuerpu: *Manes, Pelos, Güeyos, Narices, Pies y Culos*. La llectura n'asturianu de les dos o tres llinies de cada páxina de la serie ¡Menudu cuerpu! ye de Carlos González Espina.

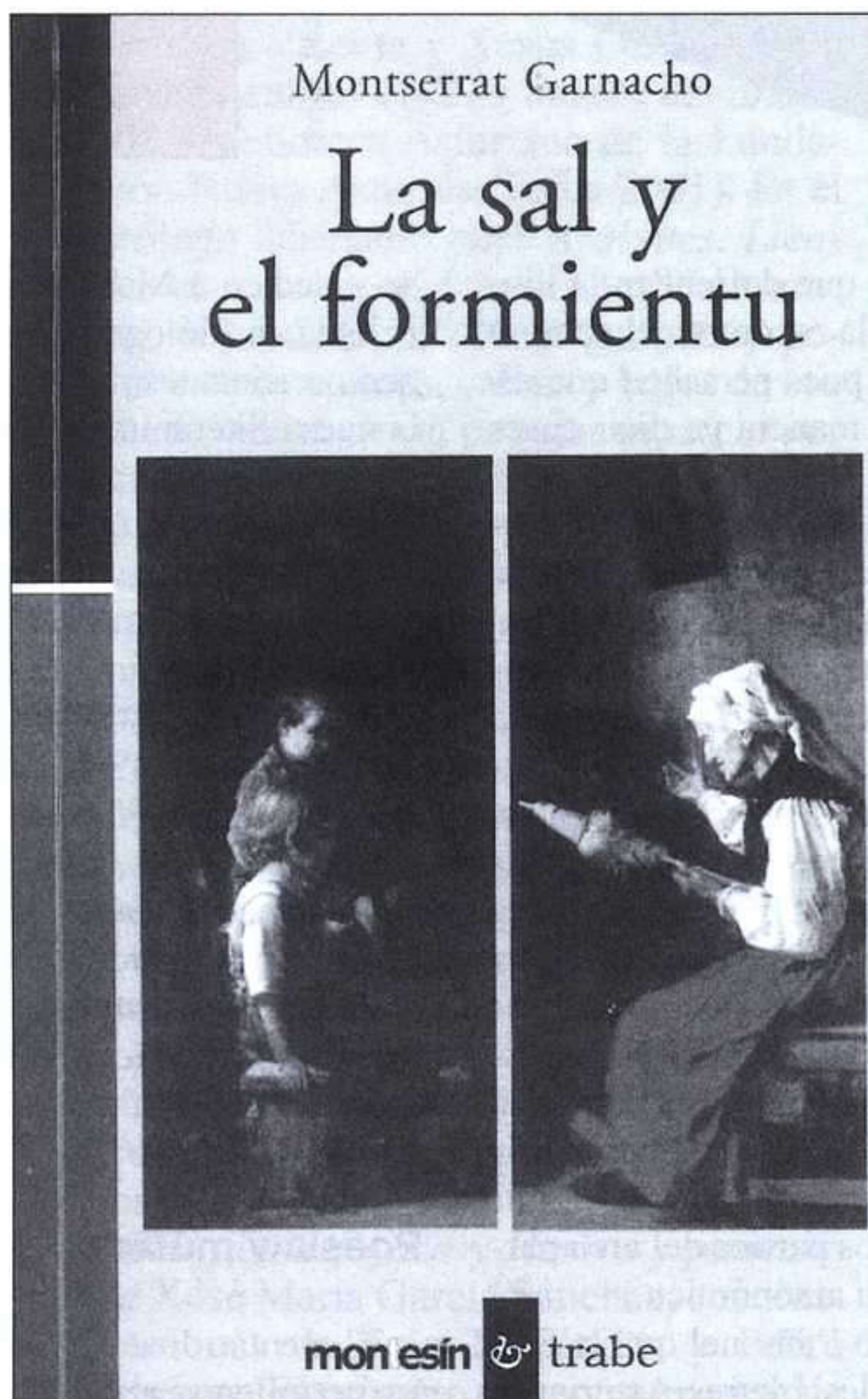
Les y los llectores autónomos puen gociar de los números 12 y 13 de la coleición La Mar: *¿Por qué nun canta'l raitán?*, testu del vascu Xabier Mendiguren con ilustraciones d'Elena Odriozola, tamién en torna de Carlos Espina. Una neña recueye un raitán qu'entra na caravana familiar un domingu de monte. Pero'l páxaru nun canta, ta murniu, y a los amigos de la neña abásta-yos una selmana pa qu'ella-y devuelva la llibertá perdida. Pola parte de so, el gallegu Xabier P. Docampo, lleíu n'asturia-

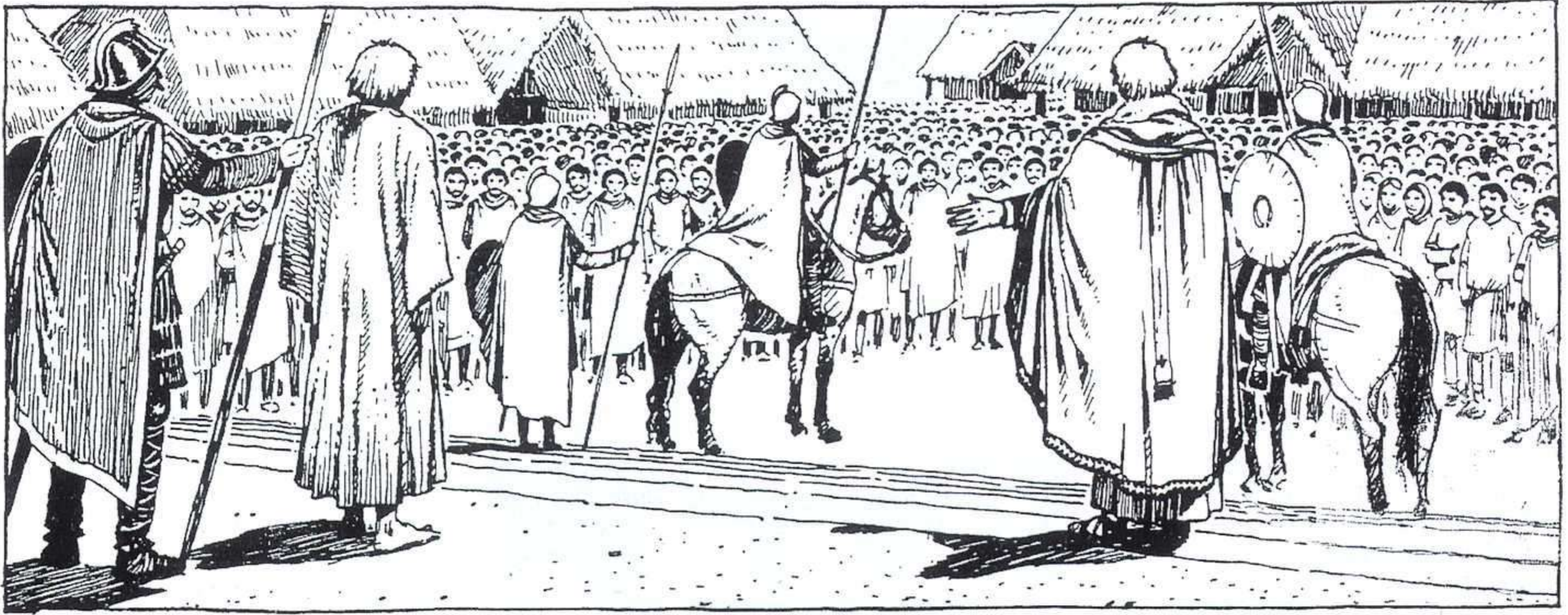
nu por Xilberto Llano, personifica nel rei Furibundu a *L'home qu'inventó una manera d'andar*, nuna prestosa fábula moderna, pintada por Xosé Cobas, col tatsu de los cuentos d'autor que beben y recreen les fontes tradicionales.

La coleición *¿Y Qué?* sigue frañendo estereotipos en favor de les y los que son diferentes y presentó al acabar el 2001 los números 5 y 6 traducíos por Xilberto Llano: *La mio hermana ye así*, onde la inventiva de Pako Sargazazu y los dibuxos de Mikel Valverde cumenten dalgunes de les munches anécdotes que se producen al convivir con una hermana que carez de síndrome de Down. Tresmite grandes dosis de tenreza, comprensión y caltíen la risina nos güeyos de los y les llectores. Risina que s'acentúa al contemplar tanto les pintures de Jokin Mitxelena como'l testu d'Arantxa Iturbe pa *Fáigolo sentáu*, onde un neñu encara la incomprensión de los compañeros porque avezaba mezar sentáu primero de dar con una solución salomónica: facelo al estilu de papa o al estilu de mama acordies col sitiu donde s'alcuentre.

Los dos números siguientes apaecieron al principiu del 2002, vertíos por Carlos Espina: en *Nun sé nadar*, Daniel Nesquens cola collaboración artística de Mikel Valverde realcen l'enfotu de superación individual pa negar el títulu. Por contra, en *Voi tener una hermanina*, J. M. Olaiola «Txiliku» y Jokin Mitxelena demuestren que la familia ye clave pa desmontar los prexucios qu'un de los sos compañeros quier trespasa-y a un neñu espectador frente a la llegada d'una hermanina.

La mocedá llectora tien un par de motivos más de gayola colos Premios Abril: el del 2001 foi pa Juan Kruz Igerabide por *Helena y l'últimu sol*, un garapiellu de proses poétiques, cuyu llirismu





GASPAR MEANA, LA CRÓNICA DE LEODEGUNDO, LIBROS DEL PEJE, 2001.

recalca la versión asturiana de Pablo Antón Marín Estrada, sobre la vida d'un adolescente d'un barriu industrial y obreru; y el del 2002 correspondió-y al llibru de Jordi Sierra i Fabra *Nun llugar que llamen guerra*, traducíu por Xuan Bello. El prolíficu y conocíu autor catalán ye una garantía d'aición trepidante en cualquier de los temes, siempre de rabiosa actualidá, que toca nes sos noveles: la música, la droga... o la guerra. El caberu de los citaos comparte protagonismu cola responsabilidá del periodismu pa colos neños «perru pastor», intérpretes a los que se ven ataos los corresponsales de guerra nes frecuentes y aparentemente alloñaes amarraces qu'asolen el planeta, anque p'amosalo l'autor tenga inventao un país y una llingua nel procesu d'esgurniamientu de l'antigua Unión Soviética.

La prosa autóctono

Maite González Iglesias descubre nuna cucaracha la insospechada mascota que nos cuenta les primeres impresiones de Tris-

tán sobre la nueva urbanización onde va vivir o les sos trapaceríes nel colexu acabante d'estrenar, porque *Tristán yá nun vive en Ceñal* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001). El puntu de vista nun ye la única novedá ufrida por esta segunda entrega de les aventures de Tristán que supón la vuelta de Maite a la escritura y la so collaboración visual con Frank, quien nos obliga a nun perder nin un rispiu de les imáxenes.

Otru autor, ya ilustrador, que reapaez ye Isidro Suárez p'axuntar nel autobús escolar les aficiones musicales d'una camaretada de neños: *La bandina a la fin afinó* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001).

Pola parte que-y toca, la poeta en castellanu Rosa Espada dio-y vida n'asturianu, cola gabita de Vicente García Oliva, a Toya, *La neña que perdió la voz* (col. Montesín Mayor, 2001): al nace-y un hermanín col que nun cuntaba busca abellugu en so güelu pa que la aide a superar el momentu. Les acuareles de María de los Reyes ponen l'acentu na inxenidá de les situaciones.

Si Toya se cobixó voluntaria-

mente nel silenciu, los neños y neñes del occidente espresaron per escrito los sueños del so máxín, la so infantil xuntanza de realidá y fantasía y la so vivencia de la tradición mitolóxica en *Cousas de xente pequenía* (col. Os llibros d'Entrambasaguas, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 2002).

La novela xuvenil

Carme Martínez Pérez retoma en *Cuentos pa una nueche de lluna* (col. Montesín Mayor, Trabe, 2001) esa facilidá que tien pal rellatu curtiu enxertáu nuna estructura narrativa de llarga tradición lliteraria: un grupu de persones que pasen les hores cuntando cuentos o socedíos. Presentaos con ilustraciones de l'autora, cuatro amigos pasen una fin de selmana nos Picos de Europa, ellí «l'arume que na montaña tien la nueche, y los milenta soníos que la pueblen», xunto cola maxa llunar, actúen como catalizadores que faen surdir una infinidá d'histories, dramátiques na mayor parte, col

tresfóndu de lo sobrenatural, la «Oui-ja», o les terribles consecuencias de la guerra civil.

Más llone nel tiempu viaxen los personaxes de Xulio Arbesú na *Misión Pelayo* (col. Lliteratura Xuvenil, A. L. A., 2002). Nun se trata de ciencia-ficción, sinón d'una ficción histórica onde lo braeramente orixinal son la verosimilitú de la trama, el tonu irónicu que domina la narración y l'habilidá del autor pa desendolcar les rellaciones personales n'intres de máxima tensión. Nun ye d'extrañar qu'esta novela, una de las poques obres llargues n'asturianu pa xente mozo, mereciere'l premiu «Llectures pa rapazos 2001», convocáu pola Academia de la Llingua Asturiana. Los dibuxos d'Alberto Álvarez Peña constitúin un perbón complementu de la novela.

Vuelve'l teatru

Como muestra de que la llingua asturiana amás d'esistir ye una magnífica plataforma pa la espresión en tolos xéneros lliterarios, por segundu añu consecutivu la polifacética Montserrat

Garnacho presenta una decena de cuentos populares que'l so alumnáu representó nel II Certame de Teatru Escolar Villa de Mieres: una güelina cuénta-yos los a los nietos de la que la ayuden dempués de la merienda. Tres d'una presentación en versu, les cosadielles entemécense coles versiones dialogaes de socedíos moralizantes protagonizaos pol gatu y el raposu, el llobu y la cabra, el rei y la criada... Recoyíos sol títulu xenéricu de *La sal y el formientu* (col. Montesín, Trabe, 2002) con dibuxos de Berto Vázquez, salta en toos ellos esa chispa popular qu'envuelve la picardía y la doble intención constitutivos, efeutivamente, de la sal y el formientu de la vida.

El tebéu

Gaspar Meana continúa, agora con edición asturiana al curiáu de Xilberto Llano, esa monumental saga de la historia d'Asturies que ye la Crónica de Leodegundo: nel capítulo XVIII. *Emperador y penitente (833-834 DC)* el vieyu Piniol recibe l'encargu de presenta-y los respetos del monarca astur a Ludovico Pío, rei de Francia y ún de los fíos de Carlomagno. Mientres nel XIX. *Muhamud y el fíu de la perdición (834-841 DC)* asistimos a les postrimeríes del reináu d'Alfonso II. Esti volume piéslase con una declaración onde l'autor espón les bases —délles vegaes poco conocies— nes que sofita la so reconstrucción histórica.

Ensin salir de la Edá Media, Quim Bou, en traducción de Uniatlantes, recopila les enrevesaes peripecies d'unos ladrones deseosos d'apoderase d'un bixu máxicu: *Corazón negru* (Dude Cómics, 2001). El mesmu traductor y editorial presenten el segundu tomu que Roke González, Mateo Guerrero y Aureliano Jiménez dedicaron a les Cróni-

ques de Mesene tituláu *Cantares* cuyu héroe ye un guerreru invencible gracies a los poderes d'un hachu que-y robó a un dios col que va tener que enfrentase na batalla final.

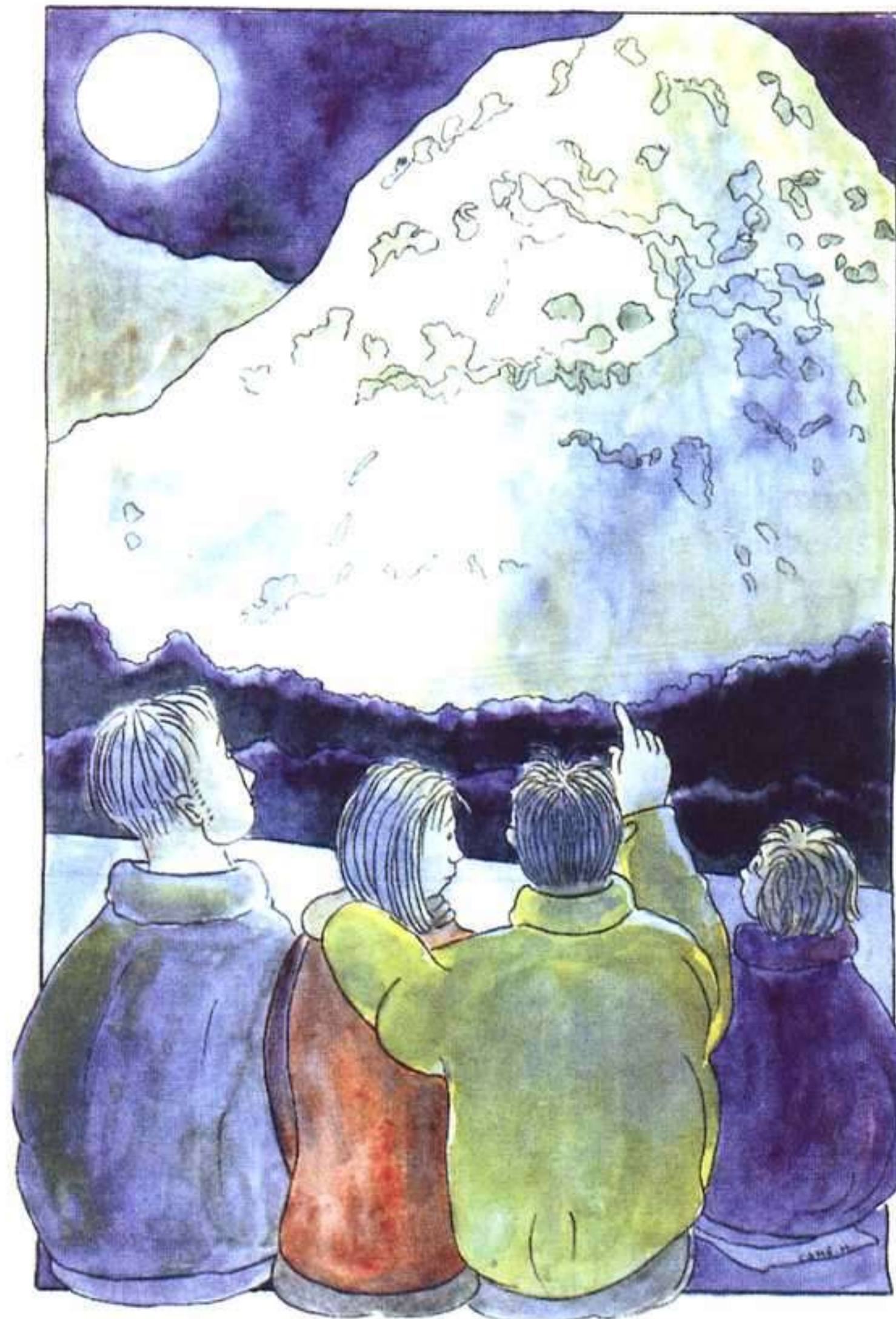
Cultura

Tola bayura de la mitoloxía asturiana puesta al día col rigor y bon facer que carautericen a Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle atópense en *Los dioses derrotaos* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturies, Trabe, 2001). Ye l'antoxana afayadiza p'*Ayalgues. Llendes de tesoros n'Asturies* (col. Asturama, Vtp editorial, 2001): pites y pitinos d'oru, vaques, cabres y bolos d'oru que la maxinación popular esparció per cueves, castros o túmulos, lo que propició

que cualquier escatafin antiguu fuera escaváu ensin piedá y que de resultes de la lleenda quedarren más estropicios que frutos.

Nesti panorama enmarca Alberto Álvarez Peña el so álbum *Cuélebre* (col. Curriverás, Vtp editorial, 2001) con pincelaes d'arte tradicional sabiamente dosificaes p'ambientar la edición billingüe d'un de los mitos más «esportaos» dende Asturies.

La recuperación de tradiciones sigue con dos llibros de la Biblioteca de Cultura Asturiana, impulsada pola Editora del Norte: Xosé María García Sánchez escribió *La esfoyaza y Horros y paneres* con ilustraciones de Fran Fernández y Pedro Álvarez. El primeru céntrase nel maíz y tolo qu'arrodió a esti cereal, y el segundu describe los graneros asturianos. La bayura del folclore, de les tradiciones, de los xuegos... d'un mundu rural que de-



CARMEN MARTÍNEZ PÉREZ, CUENTOS PA UNA NUECHE DE LLUNA, TRABE, 2001.

sapaez dulces. Anque na ciudá les coses tamién camuden, como demuestra Beatriz Rato Rionda al recrear la *Vida cotidiana urbana n'Asturies (1900-1950)* pa la colección Asturama (Vtp editorial, 2001).

Recursos

Los maestros que quieren trabayar na clase de llingua asturiana con lliteratura infantil y xuvenil tienen yá una riestra recursos tanto en soporte papel como na rede. Ente los tradicionales destaca la propuesta d'Herminio González p'afondar nel so propiu llibru: *El casu Pili C como recursu didácticu* (Trabe, 2001). Con diseñu gráficu de Sayar, nesta ventena de fiches de trabayu en cartulina precedies d'una fundamentación teórica puen atopase misterios, mensaxes secretos, cosadielles, xeres pa investigar, canciones y... pegatines. Nuna llinia asemeyada inscribense los materiales iguaos por Rosa Piquín y S. Antuña pa la campaña «Medrar Lleendo», del Principáu, sobre *El mercaderu de tormentes* (A. Ll. A.) y *Fontenebrosa. El reinu de los silentes* (Trabe), de Vicente García Oliva, y *El casu del carbayu cocoteru* (Trabe), d'Enrique Carballera Melendi

Na rede, a la revista de lliteratura infantil y xuvenil *A la gueta los sueños* acaba añidise-y *Abareque*, percompleta páxina virtual de biblioteques escolares y fomentu de la llectura aniciada por Rosa Piquín en collaboración col CPR d'Uviéu y qu'acueye recomendaciones n'asturianu. En plan esperimental, esti añu la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes «colgó» na rede la batería d'actividaes diseñaes por Carme Martínez Pérez, Jorge Emilio Fernández Riera y S. Antuña pa *Lleer Montesín* y festexar la Selmana de les Lletres Asturianas. ■